

**SYLABUS**DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2018-2021  
(skrajne daty)

Rok akademicki 2020/2021

**1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE**

Nazwa przedmiotu/ modułu	Translatoryka – (język angielski) teksty ekonomiczne
Kod przedmiotu/ modułu*	TTRAE
Wydział (nazwa jednostki prowadzącej kierunek)	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Katedra Lingwistyki Stosowanej
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
Poziom kształcenia	studia pierwszego stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarne
Rok i semestr studiów	III, sem. 5
Rodzaj przedmiotu	do wyboru
Koordinator	dr Iwona Szwed
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr hab. Marcin Grygiel, prof. UR

\* - zgodnie z ustaleniami na wydziale

**1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS**

Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt ECTS
-	30	-	-	-	-			3

**1.2. Sposób realizacji zajęć**

X zajęcia w formie tradycyjnej

X zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

**1.3. Forma zaliczenia przedmiotu/ modułu (z toku) (test zaliczeniowy)****2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

Znajomość języka angielskiego na poziomie C1, podstawowa umiejętność tłumaczenia (pisemnego i ustnego) z i na język angielski w zakresie tekstów specjalistycznych, ukończony 4 semestr studiów licencjackich

**3. CELE, EFEKTY KSZTAŁCENIA, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE**

### 3.1. Cele przedmiotu/modułu

C1	zapoznanie studentów z podstawowymi pojęciami z zakresu ekonomii i biznesu, a także zarządzania (w języku polskim i angielskim) na podstawie analizowanych i tłumaczonych tekstów
C2	doskonalenie kompetencji translatorskiej niezbędnej do tłumaczenia tekstów fachowych (ekonomicznych) w obrębie pary języków angielski-polski i wdrożenie do ciągłego pogłębiania wiedzy z zakresu finansów, bankowości, biznesu, zarządzania

### 3.2 EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU/ MODUŁU ( WYPEŁNIA KOORDYNATOR)

EK ( efekt kształcenia)	Treść efektu kształcenia zdefiniowanego dla przedmiotu (modułu)	Odniesienie do efektów kierunkowych (KEK)
<b>W zakresie wiedzy student:</b>		
EK_Wo1	- student rozumie w języku angielskim i polskim główne pojęcia ekonomiczne,	K_W18
EK_Wo2	- student zna i odpowiednio identyfikuje ekonomiczną terminologię fachową z zakresu treści programowych (w j. polskim i angielskim),	K_Wo7 K_W19
EK_Wo3	- student zna i rozpoznaje różne gatunki tekstów ekonomicznych, biznesowych i artykuły dotyczące zarządzania.	K_Wo7
<b>W zakresie umiejętności student:</b>		
EK_Uo1	- student potrafi tłumaczyć teksty dot. zagadnień ekonomicznych o niskim i średnim stopniu trudności (w obrębie pary języków polski-angielski) w sposób zrozumiały, adekwatny merytorycznie i stylistycznie oraz uwzględniając różnice międzykulturowe i zasady sporządzania tłumaczeń specjalistycznych,	K_U24 K_U23 K_U01
EK_Uo2	- student potrafi tłumaczyć podstawowe dokumenty (sprawozdania finansowe, artykuły ekonomiczne i biznesowe),	K_U24 K_U23
EK_Uo3	- posługuje się słownikami i innymi źródłami specjalistycznymi, w prawidłowy sposób wykorzystuje Internet do znajdowania informacji merytorycznych i językowych, dokonuje korekty tłumaczeń i rozpoznaje błędy.	K_U25 K_U02
<b>W zakresie kompetencji społecznych student:</b>		
EK_Ko1	- student jest zorientowany na doskonalenie języka przez całe życie, także języka fachowego	K_Ko1 K_Ko3
EK_Ko2	- student zna i stosuje podstawowe zasady etyki tłumacza oraz sporządzania tekstów ekonomicznych w języku polskim i angielskim,	K_K10
EK_Ko3	- jest otwarty na krytykę i sam potrafi dokonać merytorycznej, obiektywnej oceny i ew. korekty tłumaczenia,	K_Ko4
EK_Ko4	- jest otwarty na kontakt ze specjalistami z dziedziny ekonomii i potrafi zasięgnąć ich opinii w kwestiach merytorycznych i językowych.	K_K11

### 3.3 TREŚCI PROGRAMOWE (wypełnia koordynator)

A. Problematyka wykładu – nie dotyczy

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
---------------------

Przybliżenie różnych rodzajów tłumaczeń tekstów ekonomicznych
Tłumaczenie podstawowych dokumentów i artykułów prasowych
Ćwiczenia leksykalne z zakresu języka ekonomii i biznesu
Tłumaczenie tekstów dotyczących zarządzania, również w obrębie międzynarodowych korporacji

### 3.4 METODY DYDAKTYCZNE

Ćwiczenia: Analiza tekstów z dyskusją/ praca w grupach/rozwiązywanie zadań/ dyskusja

## 4 METODY I KRYTERIA OCENY

### 4.1 Sposoby weryfikacji efektów kształcenia

Symbol efektu	Metody oceny efektów kształcenia ( np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych ( w, ćw, ...)
EK_W01 EK_W02 EK_U01 EK_U02 EK_K02	kolokwium	ćwiczenia
EK_W03 EK_U01 EK_K01 EK_K02 EK_K03 EK_K04	obserwacja w trakcie zajęć	ćwiczenia
EK_W01 EK_W02 EK_U01 EK_U02 EK_K02	test zaliczeniowy	ćwiczenia

### 4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

<p>Zaliczenie z oceną na podstawie udziału w zajęciach oraz uzyskania ocen pozytywnych z przeprowadzonych prac kontrolnych.          Uzyskanie w pracach kontrolnych minimum 60% punktów na ocenę pozytywną, symetryczne przedziały dotyczące wyższych ocen.          Uzyskanie z testu zaliczeniowego minimum 60% punktów na ocenę pozytywną.</p> <p>skala ocen (prace kontrolne):          100%-95% bdb          95%-90% +db          90%-80% db          80%-70% +dst          70%-60% dst</p>
---

**5. Całkowity nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia założonych efektów w godzinach oraz punktach ECTS**

Aktywność	Liczba godzin/ nakład pracy studenta
godziny zajęć wg planu z nauczycielem	30
przygotowanie do zajęć	20
udział w konsultacjach	zależnie od potrzeb i udziału w zajęciach
czas na napisanie tłumaczeń	10
przygotowanie do testu	8
udział w teście	2
Inne (jakie?)	-
<b>SUMA GODZIN</b>	<b>70</b>
<b>SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS</b>	<b>3</b>

**6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU**

wymiar godzinowy	100
zasady i formy odbywania praktyk	określone odrębnie

**7. LITERATURA**

<p>Literatura podstawowa:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Autentyczne teksty ekonomiczne i artykuły prasowe zgodnie z treściami merytorycznymi przedmiotu;</li> <li>- Wszelkiego rodzaju specjalistyczne słowniki z zakresu biznesu i ekonomii, leksykony jednojęzyczne, słowniki wyrazów obcych, słowniki synonimów, źródła internetowe itd.</li> </ul>
<p>Literatura uzupełniająca:</p> <p>Business English Magazine</p> <p>English Matters Magazine</p> <p>Błaszczyk, B. 2016. English 4 Business. Praktyczny kurs języka angielskiego dla specjalistów i nie tylko. Helion.</p> <p>Burchanow, I. 2003. Translation: Theoretical Prerequisites. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.</p> <p>Douglas-Kozłowska Ch. 2005. Difficult Words in Polish-English Translation. PWN.</p> <p>Emmerson, P. 2009. Business Builder. Modules 1-9. Macmillan.</p> <p>Emmerson, P. 2009. Business Vocabulary Builder. Macmillan.</p> <p>Hrehovcik T. 2006. Introduction to Translation. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.</p> <p>Mamet P. et al. 2006. Business English Readings. Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck</p>

